

Traduction en temps limité n°7:

Malbouffe et Covid-19, le cocktail mortel mexicain

Adapté de Frédéric Saliba, *Le Monde*, 21.08.2020

Au Mexique, 73 % des morts dus au Covid-19 étaient atteints d'une maladie chronique provoquée par le surpoids : plus de sept Mexicains adultes sur dix sont gros ou obèses, ils comptent parmi les premiers consommateurs de sodas au monde avec 163 litres annuels par personne.

Selon le docteur Daniel Pahua Diaz « l'inflammation provoquée par le Covid s'ajoute à celle, chronique, liée à l'obésité. Le corps est attaqué sur deux fronts. »

Outre les adultes, 34 % des enfants de 5 à 11 ans et 35 % des adolescents sont gros. Conséquence du surpoids, le diabète frappe 10,3 % des adultes. La moitié des morts annuels au Mexique sont liés à une mauvaise alimentation. A eux seuls, les sodas font 40 000 morts par an.

« L'entrée en vigueur, en 1994, du traité de libre-échange nord-américain a décimé les petits paysans mexicains et dopé les importations d'aliments transformés en provenance des Etats-Unis », raconte Alejandro Calvillo, directeur de l'association de défense des consommateurs *El Poder del consumidor*. Au fur et à mesure que la malbouffe a remplacé le maïs et les haricots, à la base de l'alimentation traditionnelle, le tour de taille des Mexicains s'est épaissi. »

Malbouffe et Covid-19, le cocktail mortel mexicain

- **Comida basura y Covid 19, el mortífero cóctel mexicano**

- **Comida chatarra y Covid 19, el cóctel letal mexicano**

Au Mexique, 73 % des morts dus au Covid-19 étaient atteints d'une maladie chronique provoquée par le surpoids :

- **En México, el 73% de los fallecidos por Covid 19 sufría de una enfermedad crónica provocada por el sobrepeso:**

- **En México, el 73% de los fallecidos por Covid 19 padecía una enfermedad crónica causada por el sobrepeso:**

(...) plus de sept Mexicains adultes sur dix sont gros ou obèses, (...)

- **(...) más de siete de cada diez mexicanos adultos son gordos u obesos, (...)**

(...) ils comptent parmi les premiers consommateurs de sodas au monde avec 163 litres annuels par personne.

(...) están / se sitúan / se encuentran entre los primeros consumidores de gaseosas / refrescos en el mundo con 163 litros anuales por persona.

Selon le docteur Daniel Pahua Diaz « l'inflammation provoquée par le Covid s'ajoute à celle, chronique, liée à l'obésité.

- **Según el doctor Daniel Pahua Díaz, "la inflamación provocada por el COVID se superpone / se añade / se suma a la crónica vinculada / relacionada con la obesidad.**

Le corps est attaqué sur deux fronts.»

- **El cuerpo resulta / está atacado en dos frentes.**

Outre les adultes, 34 % des enfants de 5 à 11 ans et 35 % des adolescents sont gros.

- **Además de los adultos, el 34% de los niños de 5 a 11 años y el 35% de los adolescentes son gordos.**

Conséquence du surpoids, le diabète frappe 10,3 % des adultes.

- **Consecuencia del sobrepeso, la diabetes afecta / azota al 10,3% de los adultos.**

La moitié des morts annuels au Mexique sont liés à une mauvaise alimentation.

- **La mitad de las muertes anuales en México están relacionadas / vinculadas con una mala alimentación".**

- **La mitad de los muertos anuales en México están relacionados / vinculados con una mala alimentación".**

A eux seuls, les sodas font 40 000 morts par an.

- **Por sí solas, las gaseosas provocan 40 000 muertos anuales / al año.**

- **Por sí solos, los refrescos matan a 40 000 personas por año / cada año.**

«L'entrée en vigueur, en 1994, du traité de libre-échange nord-américain a décimé les petits paysans mexicains et dopé les importations d'aliments transformés en provenance des Etats-Unis », (...)

- **Treinta años antes, solo una tercera parte de los mexicanos / solo uno de cada tres mexicanos padecía sobrepeso.**

- **Hace treinta años, solo un tercio de los mexicanos sufría sobrepeso.**

(...) raconte Alejandro Calvillo, directeur de l'association de défense des consommateurs *El Poder del consumidor*.

- (...) cuenta / recuerda Alejandro Calvillo, director de la asociación de defensa de los consumidores *El Poder del Consumidor*.

Au fur et à mesure que la malbouffe a remplacé le maïs et les haricots, à la base de l'alimentation traditionnelle, le tour de taille des Mexicains s'est épaissi.

- *Mientras la comida basura iba sustituyéndose al maíz y a los frijoles, base de la alimentación tradicional, la cintura de los mexicanos fue ampliándose.*
- *A medida que la comida basura reemplazaba el maíz y los frijoles, base de la dieta tradicional, el perímetro / el contorno de cintura de los mexicanos se volvió más ancho.*
- *Conforme el maíz y los frijoles, base de la alimentación tradicional, iban cambiándose por la comida basura, la circunferencia de cintura de los mexicanos se hizo más importante.*